



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
"2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad"  
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

## PLANTILLA para CURSADA HÍBRIDA

PROFESORADO/TRADUCTORADO: **Profesorado en portugués**

UNIDAD CURRICULAR: **ESTUDIOS CONTRASTIVOS PORTUGUÉS - ESPAÑOL**

AÑO: **2024**

MODALIDAD: **Bimodal**

CARGA HORARIA SEMANAL REMOTA: 4 h./cátedra (2 h. sincrónicas, 2 h. asincrónicas)

DÍAS Y HORARIOS DE ENCUENTROS REMOTOS: **03/4; 17/04; 08/5; 15/5; 22/5; 05/6; 12/06; 26/6; 10/07** horario sincrónico 18 a 19:20.

ENLACE A ENCUENTROS SINCRÓNICOS: <https://meet.google.com/cfy-xyqc-qyr>

ENLACE AL AULA VIRTUAL: [https://ieslvf-](https://ieslvf-caba.inf.d.edu.ar/aula/index.cgi?id_curso=904)

[caba.inf.d.edu.ar/aula/index.cgi?id\\_curso=904](https://ieslvf-caba.inf.d.edu.ar/aula/index.cgi?id_curso=904)

CARGA HORARIA MENSUAL/QUINCENAL PRESENCIAL: 6 h. cátedra

DÍAS Y HORARIOS DE ENCUENTROS PRESENCIALES: **27/3; 10/4; 24/4; 29/05; 19/6; 03/7; horario 18 a 20:40.**

PROFESOR/A RESPONSABLE: **Santiago Ure Dibar**



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
 “2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”  
 INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS  
 “JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

**1. CRONOGRAMA DE DESARROLLO DE LOS CONTENIDOS**

UNIDADES TEMÁTICAS Y PARCIALES	PRIMER CUATRIMESTRE – SEMANAS PRESENCIALES Y REMOTAS															
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
	27/ 3	03/ 4	10/ 4	17/ 4	24/ 4	01/ 5	08/ 5	15/ 5	22/ 5	29/ 5	05/ 6	12/ 6	19/ 6	25/ 6	03/ 7	10/ 7
Feridos						X										
U1. Presentación de la materia. Teorías gramaticales.	P															
U1. Contrastividad fonética		R														
U3. Determinantes, artículos			P													
U3. Posesivos y preposiciones				R												
U4. El verbo Presente e imperfecto indicativo					P											
						X										
U4. El verbo Ter y tiempos compuestos							R									
U4. El verbo el subjuntivo								R								
U5. Sustantivos y adjetivos									R							
U5. Pronombres										P						
U5. Sujetos y Objetos											R					
U5. Uso de <i>a gente y formas de</i>												R				



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
 “2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”  
**INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS**  
**“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”**

<i>tratamiento</i>																	
Parcial presencial														P			
U6. Oraciones subordinadas															R		
U6 Oraciones reducidas																P	
U7. Pragmática, negación en portugués y usos del imperativo																	R

**FECHAS PREVISTAS PARA EL/LOS EXÁMENES PARCIALES**

<b>Primer examen parcial: 08/5 (domiciliario)</b>	<b>Recuperatorio: 15/05</b>
<b>Segundo examen parcial: 12/06</b>	<b>Recuperatorio: 06/06</b>
<b>ENTREGA DE TRABAJO INTEGRADOR: 27/06</b>	

**2. METODOLOGÍA DE TRABAJO**

Tal como indica el nombre de esta instancia curricular, una de las principales actividades será realizar un contraste entre la bibliografía específica en español y en portugués. Este análisis puede partir tanto desde la teoría cuanto desde la práctica. Es decir puede definirse un tema a priori y pasar a una comparación sobre su tratamiento en la literatura de español y portugués, por ejemplo, comparar la bibliografía sobre oraciones pasivas sintéticas. O bien, puede hacerse desde el contacto con material auténtico, seleccionando una ocurrencia y realizar una búsqueda de bibliografía que contemple ese fenómeno. Para esto el docente seleccionará material auténtico de notas periodísticas, posteos en foros y redes sociales, fragmentos de literatura y material audiovisual. Además, esta opción de partir del material hacia el análisis, permite que el alumno futuro profesor participe en la selección de material, dado que es uno de los objetivos que los futuros profesores practiquen la búsqueda de fenómenos lingüísticos que puedan ser contrastivos, para que ensayen una explicación posible y después la comparen con diversos autores. Otra actividad que se llevará a cabo es la traducción de pequeños textos. El objetivo no es entrenar la traducción en sí, sino practicar las estructuras trabajadas y señalar aquellas que



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”  
**INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS**  
**“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”**

puedan presentar dificultades para los alumnos en un contexto áulico. Finalmente, una actividad producto de la anterior, sería que los alumnos futuros profesores planifiquen actividades breves que permitan trabajar en un supuesto curso de PLE alguna de las contrastividades estudiadas, teniendo siempre en cuenta que el público al que iría dirigida esa actividad no es el mismo que el curso de esta instancia curricular, con lo que deberá evitarse una explicación excesivamente teórica, pero sí debe ser capaz el alumno futuro profesor de mostrar un dominio de los temas abordados.

### **3. INFRAESTRUCTURA Y EQUIPAMIENTO NECESARIO**

Será necesario contar con un aparato con conexión a internet, cámara y audio.

### **4. ESQUEMA DE ACTIVIDADES SEMANALES EN EL ESPACIO VIRTUAL**

El/la estudiante encontrará en el campus:

- 1- Link para acceso a los encuentros sincrónicos semanales
- 2- Hoja de ruta: presentación de los contenidos para esa semana/quincena/mes.
- 3- Video o audio de material extra relacionado con los contenidos..
- 4- Texto(s) que introducirán, desarrollarán o profundizarán el tema abordado en esa semana/ quincena/ mes.
- 5- Distintas actividades prácticas, tales como cuestionarios o participación en foro, sobre los contenidos abordados.
- 6- Diversos links con contenido relacionado con aquel trabajado en la materia.
- 7- Opciones de posibles instancias de evaluación formativa: cuestionarios, videos, audios, gamificación, presentaciones orales en encuentros sincrónicos, etc.

### **5. ACTIVIDADES DE TRABAJO AUTÓNOMO PARA ESTUDIANTES**

- Selección de lecturas no obligatorias para ampliar el tema abordado;
- Investigación en sites confiables para profundizar el tópico visto y compartirlos con el grupo-clase;
- Elaboración de resúmenes, mapas conceptuales, cuadros sinópticos, presentaciones -ppt, Genial.ly, Canva...-, fichas que servirán como material de estudio, etc.;



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
"2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad"  
**INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS**  
**"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"**

- Participación en un foro para compartir sugerencias y comentarios sobre un tema, una actividad, un recurso utilizado/leído/escuchado, etc.
-